COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

53 GRAND STREET, BROOKLYN, NY 11249

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at 53 Grand Street, Brooklyn, NY 11249. This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml and through internet access at Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is Horace Zhang. You can contact Horace Zhang by calling 2127888484.

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager Horace Zhang at (212) 788-8484.

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager Horace Zhang at 2127888484, or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml or get internet access at Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan 53 Grand Street, Brooklyn, NY 11249. Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml ak nan Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri

timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele Horace Zhang. Ou kapab rele li nan nimero sa a 2127888484.

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot

aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se Horace Zhang, nimero li se 2127888484.

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation Horace Zhang nan 2127888484, ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen

idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml oswa nan Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: 53 Grand Street, Brooklyn, NY 11249. Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml e al Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211 per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è Horace Zhang. Potete contattare Horace Zhang al numero 2127888484.

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation Horace Zhang at (212) 788-8484.

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, Horace Zhang, al numero 2127888484, o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori

del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il

rapporto in rete all'indirizzo http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml o presso Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve rispettare sono elencate nell'atto di proprieta' del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell'uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en 53 Grand Street, Brooklyn, NY 11249. Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en

http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml y en Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es Horace Zhang. Usted puede llamar a Horace Zhang al 2127888484.

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no

resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York Horace Zhang at (212) 788-8484.

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador Horace Zhang al 2127888484 de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame.

Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml o en Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad

que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: 53 Grand Street, Brooklyn, NY 11249. Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml и Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - Horace Zhang. Вы можете связаться с Horace Zhang, позвонив по тел. 2127888484.

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации Horace Zhang at (212) 788-8484.

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка "NYC Voluntary Cleanup Program". На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) Horace Zhang по телефону 2127888484, или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка "NYC Voluntary Cleanup Program".

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным

требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml, или в Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211.

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区 53 Grand Street, Brooklyn, NY 11249 物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则,和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线 http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml, 和在 Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 Horace Zhang。你可以拨打 2127888484 与 Horace Zhang 联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤来覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 Horace Zhang at (212) 788-8484。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 Horace Zhang, 2127888484, 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物帶入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校; (b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路; (d) 能安全地进入主要公路; (e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工, 所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上 http://www.nyc.gov/html/oer/html/repository/RBrooklyn.shtml 或在 Brooklyn Public Library, Leonard Branch, 81 Devoe Street, NY 11211 阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

English……..…p.2

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)……..…..…p.7

Italiano (Italian)……p.11

Español (Spanish) ……p.17

Русский (Russian)……...……p. 23

中文 (Chinese)……p. 30

COMMUNITY PROTECTION STATEMENT

The NYC Office of Environmental Remediation helps property owners clean up vacant sites and sites with environmental issues ("brownfields") through the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). This program provides governmental supervision for cleaning up properties in NYC with low to mid-levels of pollution. This Community Protection Statement explains how you will be protected from this pollution during the cleanup of a property in your neighborhood located at . This Community Protection Statement is part of a cleanup plan that describes the environmental issues and the plans to clean up the property to standards that protect human health and the environment.

The cleanup plan provides a very high level of protection for your community and includes many elements that address concerns of people that live near the site. Plans for checking air quality, and for making sure that odors, dust and noise are controlled during the clean up are explained in this Community Protection Statement. Information is included about the hours of operation, how your neighborhood will be kept clean, rules for trucks working on the cleanup, and opportunities for you and your community to comment on the cleanup plan. The purpose of this Community Protection Statement is to clearly explain all of the City's community protection measures to you.

The Cleanup Plan. Under the New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program", a detailed study of this property took place that identified how the property was used in the past and whether there is pollution the soil, the water flowing under the site, and the gases in the ground. A cleanup plan was created to address all of the environmental issues identified during the study. You can read and comment on the cleanup plan, which is available online at and through internet access at .

Identification of Sensitive Populations in the Neighborhood. Before a cleanup plan was chosen, sensitive populations near the cleanup site were identified, such as schools, day care facilities, hospitals, and residential buildings. The cleanup program addresses these special conditions within your community.

Human Health. A review of the site and how people will be protected was carried out. An important part of the cleanup plan makes sure that people don't come in contact with pollution at the site during the cleanup or after the cleanup is completed.

Health and Safety Plan. The Health and Safety Plan for this cleanup project protects community residents and employees who work on the cleanup. The plan follows guidelines set by United States government departments concerned with worker health and safety.

Site Safety Contact. This project has a Site Safety contact person that oversees the Health and Safety Plan. The Site Safety contact keeps an emergency contact list and has steps to follow in case of emergencies. OER's Site safety contact is . You can contact by calling .

Worker Training. Workers on this project have been properly trained to work at the site and are required to renew their training each year. Training is required for anyone who is working with polluted material on the property or who is putting in a cleanup system in areas that are polluted.

Community Air Monitoring Plan. Air quality at the site will be checked while the cleanup happens to make sure that people who live near the property are not harmed by any pollutants that might move through the air. Air quality results are reported to the NYC Office of Environmental Remediation.

Odor, Dust, and Noise Control. The cleanup plan includes plans for odor and dust control that prevents odors or dust from leaving the site and includes steps to be taken if odors or dust are identified. Generally, dust is managed by covering piles of soil and by spraying water on dry soil. Odors are controlled by keeping the areas where there will be digging into the ground small, by covering open areas and piles of soil, by spraying clean foams on the soil, and by other actions. The project follows NYC noise control standards. If you notice any problems with odors, noise, or dust coming from the site, please contact the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager .

High Quality. Once work at the property is finished, detailed paperwork showing that the cleanup was completed properly will be submitted to the NYC Office of Environmental Remediation and included in the final report, called the Remedial Action Report.

Rain-Water Management. A plan for managing rain that falls on the site will limit the amount of soil that washes off the property during rain and storm events. The main elements of the rain water management plan include physical barriers such as covers and fencing, and regular inspection.

Hours of Operation. The hours for operation obey the NYC Department of Buildings rules unless alternative hours are approved by that agency.

Signage. While the cleanup is in progress, a notice will be posted at the main entrance of the property identifying that the project is in the NYC Voluntary Cleanup Program and providing project contact names, numbers, and places you can go to read project documents.

Comment and Question Management. If you have a comment or question about the cleanup, you can call the NYC Office of Environmental Remediation Project Manager at , or call 311 and tell them you are calling about a property that is managed by the NYC Voluntary Cleanup Program.

Utility Mark-outs. To make sure that digging into the soil does not damage pipes, wires, cables or anything else that is kept underground, all work must be completed according to NYC Department of Buildings regulations.

Soil and Liquid Disposal. Any soil or liquid removed from the property during the cleanup must be transported and brought to a facility that takes these types of materials and must follow City, State, and Federal requirements. Permits for these actions must be obtained and must meet all requirements.

Soil Testing. Digging and removing soil will be supervised by a trained and qualified environmental professional. Soil removed from the ground will be tested using instruments that can detect pollution and also by looking at and smelling the soils for signs of contamination.

Soil Pile Management To prevent dust and odors from going into the neighborhood, all soil piles will be covered. Soil piles and covers will be inspected, and damaged covers will be replaced. To prevent soil from going into the sewer system, soil piles will be surrounded by fences and hay bales.

Trucks and Covers. Trucks leaving the property will be covered to prevent dust and odor from going into the community. Trucks carrying material from the property must also have proper identification that follows all City, State, and Federal laws, including those of the New York State Department of Transportation. If trucks are carrying wet material, truck liners will be used to make sure the material does not leak. Trucks will be driven by licensed truckers and will follow all laws and regulations for this type of work.

Material Brought onto the Property. Material brought onto the property must be approved by the NYC Office of Environmental Remediation. When material is brought onto the property it must be checked by a qualified worker at the property. Waste materials will not be brought onto the property. Trucks entering the property with clean material will follow all laws and regulations for this type of activity.

Cleaning Equipment. All equipment used for cleanup work will be inspected and washed, if needed, before it leaves the property. Trucks will be cleaned at a truck inspection station before leaving the property.

Keeping the Neighborhood Clean. Locations where trucks enter or leave the property will be checked every day and cleaned to make sure that they are free of dirt and other materials from the property.

Truck Route. Trucks driving to and from the property must follow routes that: (a) limit driving through residential areas and past sensitive nearby properties such as schools; (b) use truck routes when they are available; (c) limit the distance to major highways; (d) are safe for entry to highways; (e) are safe for trucking; and (f) reduce truck parking and reduce the amount of time a truck is parked with the engine running.

Final Report. Once completed, all cleanup work will be documented in a final report (called a Remedial Action Report). This report will be available for you to read. You can read the report online at or get internet access at .

Long-Term Site Management. To make sure that there is long-term protection after the cleanup is complete, the property owner must follow a Site Management Plan that describes the regular inspection of the site. Additional requirements that the property owner must follow are

identified in the property's deed. From time to time, the property owner is also required to show that the cleanup continues to protect human health and the environment.

DEKLARASYON PWOTEKSYON KOMINOTÈ

Kreyòl Ayisyen (Haitian-Creole)

Biwo Remedyason Anvironman nan vil Nouyòk ede netwaye moun ki genyen teh ki vid ak kote ki gen pwoblèm anviwonmantal (brownfields) ak Pwogram Voluntary Netwayaj nan vil Nouyòk . Pwogram netwayaj sa a bay sipèvizyon gouvènman pou netwaye pwopriyete nan vil Nouyòk ki gen yon ti degree ak mwayen nivo polisyon. Sa ou ap li la se yon Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè ki eksplike kijan ou kap jwenn pwoteksyon pandan netwayaj la ap fet nan yon pwopriete nan katye'w ki chita nan . Deklarasyon pwoteksyon Kominotè sa se yon pati nan yon plan netwayaj ki dekri pwoblèm yo ki nan anviwònman yo ak plan yo netwaye pwopriyete a nan nivo ki pwoteje santé imen ak anviwònman an.

Plan netwayaj sa bay yon nivo byien ro nan pwoteksyon pou kominote w la epi li genyen ladan bagay ki adrese ekyetid moun ki viv pre kote la. Plan pou tcheke kalite lè, epi pou fè si ke odè, pousyè ak bri kontwole pandan netwayaj eksplike nan Deklarasyon Pwoteksyon Kominotè. Genyen tou lòt enfòmasyon ke ou ka li tankou kombyien tan travay la ap pran. ki jan yo pral kenbe katye kote ou rete a pwòp, règ pou kamyon kap travay sou netwayaj la ak opòtinite po ou ak pou kominotè' w la fè kòmantè sou plan netwayaj sa a. Rezon ki feh Deklarasyion Pwoteksyion Kominote sa a se pou explike kleman tout mwayen Vil kominote pwoteksyion sa a ba ou.

Plan Netwayaj La. Daprè Voluntary Netwayaj Pwogram nan vil Nouyòk ("pwogram netwayaj") yon etid an detay de pwopriyete sa a te fet, kote yo idantifye kijan yo te itilize pwopriete sa nan tan lontan, ak si gen polisyon nan tè yo, dlo a kap koule anba kote a oswa gaz anba tè a. Plan netwayaj sa a te kreye pou adrese tout pwoblèm anviwònman pandan etid la. Ou ka li, ou ka fè kòmantè sou plan netwayaj la, ki disponib sou Entènèt nan ak nan .

Idantifikasyon de Popilasyon Sansib nan Katye a. Avan yo te chwazi yon plan netwayaj, yo te idantifye popilasyon sansib yo ki rete tou pre kote a, tankou lekòl yo, gadri timoun, lopital ak nan zòn rezidansyèl yo. Pwogram netwayaj sa adrese kondisyon espesyal andan kominote'w la.

Sante pou tout moun ki vivan. Yon pati impohtan nan plan netwayaj, se pou nou fe efoh pou pa genyin okin moun ki kole ou byien mélange ak polisyon (improprete) kap viv nan kote

nap netwaye a, nan moman netwayaj la ap fet e apre nou fini netwaye. Yo feh yon revizyon nan kote nap netwaye a ak koman nou pwale pwoteje moun kap viv toupre kote nap netwaye a. pou yo pa rive pre polisyon nan kote netwayaj la.

Sante Ak Plan Sekirite oubyien Sante Ak Mwayen De Prekosyon Sante ak mwayen de prekosyon pou pwojeh netwayaj la se pwoteje tout moun kap viv e travay nan pwojeh netwayaj la. Plan netwayaj ke nou suiv la vini nan depatman gouvenman Etazini ki pran a keh (responsab) santé ak pwoteksyon tout travayeh ke yo mete la pou netwaye polisyon (improprete) nan yon kote.

Moun Ke En Chaj Pwoteksyon Nan Kote Netwayaj La Ap Fet. Oubyien Moun ki responsab pwoteksyon icit la. Travayeh nan pwojeh sa a genyen yon moun ki responsab pou li feh anpil efoh pou tout bagay pase byien nan travay la, anplis de santé ak sekirite yo. Li kenbe yon lis nan ka ijans, epi li genyen etap pou li suiv si en ka ta genyen ijans. Moun en chaj sa a rele . Ou kapab rele li nan nimero sa a .

Edikasyon Pou Travayeh oubyien Fohmasyon pou travayeh. Moun ki travay nan netwayaj pwojeh sa a resevwa anpil fohmasyon, epi yo oblije re apran fohmasyon chak aneh. Yo mande pou tout moun kap travay ak materiel polye (improprete) nan yon kote ou byien moun ke yo mete pou netwaye yon kote ki polye (gen improprete) resevwa infohmasyon koman pou yo netwaye.

Kominote air siveyans plan. Yo tcheke kalite lair nan kote nap netwaye a tanzantan pou nou asire ke pa gen danje pou moun kap viv nan zanviron an, moun ki rete pre kote nap netwaye a, e moun kap travay icit la. Yo rapohte kalite lair rezilta la nan biro NYC Zenvironman Remediasyion.

Lodeh, Pousyeh ak Bri Kontwol. Netwayaj plan sa a gen ladan li fason pou nou ampeche Odeh, Pousyeh ki ka soti nan kote netwayaj la ap fet. Genyen anpil etap ki ka pran le nou santi odeh oswa nou remake pousyeh. Angeneral, nou kontwole pousyeh leh nou kouvri pil teh e flite dlo sou teh ki sech. Odeh kontwole leh nou fouye yon ti trou nan kote odeh a ye. Nou kouvri kote odeh a ye si li ouvri ak anpil teh, nou flite ekum pwop sou teh a, e anpil lot aksyon. Pwojeh sa a suiv (estanda) nivo bri kontwol Vil Nouyok. Si ou remake nimpot pwoblem ak odeh, ou byien pousyeh kap soti icit la, Oubyien rele biro pou zenvironman pwojeh manageh Remediasyon non li se , nimero li se .

Bon Kalite. Depi travay la sou pwopriyete a fini, dokiman gen detay netwayaj la e ki montre ke li te fèt byen ap remet nan NYC Office of Environmental Remediation e pral gen ladan li rapo final la, ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj.

Jesyon Dlo Lapli. Yon plan pou jere lapli ki tonbe yon kote gen pou limite kantite tè ki soti nan yon pwopriyete le lapli ak tanpèt ap fet. Eleman pwinsipal yo nan plan jesyon dlo lapli genyen ladan li baryè fizik tankou kouvèti ak kloti, e enspeksyon regilye.

Le De Travay. Moman pou travay la fet dwe obeyi lwa Depatman pou Bilding nan NYC sòf si lè yo apwouve pa ajans la.

Siy. Pandan netwayaj la, yon siy ap poste nan antre pwopriyete a ki ap fè konnen ke pwojè a nan Pwogram Netwayaj Voluntary NYC e ki bay non moun pou kontakte pou pwojè a, avèk nimewo yo e kote ou ka ale pou ka li dokiman pwojè a.

Jesyon Kòmantè ak Kesyon. Si ou gen yon kòmantè oswa yon kesyon osije de netwayaj la ou ka rele Manadje Pwojè NYC Office of Environmental Remediation nan , ouswa rele 311 epi di yo ou ap rele pou yon pwopriyete ki jere pa Pwogram Netwayaj Voluntary NYC.

Limit pou liy. Pou asire ke fouye nan tè a pap domaje tiyo, fil, kab oswa lòt bagay ki anba tè a, tout travay dwe konplete selon règleman Depatman Bilding nan NYC.

Pou Jete Tè ak Likid. Nenpòt tè oswa likid ki pote andeyò pwopriyete a pandan netwayaj ap fèt, dwe transpòte nan yon etablisman ki pran materiel sa yo e ki swiv regleman Vil, eta ak Federal. Ou dwe jwenn Pèmi pou aksyon sa yo ki satisfè tout kondisyon.

Teste Tè. Pral genyen sipèvizyon yon pwofesyonèl ki kalifye nan anviwonman, le ou ap fouye ak retire tè. Tè ki soti nan kote a pral teste ak enstriman ki ka detekte polisyon epi tou yo pral teste pa yon moun ki pral gade e santi tè a pou tras kontaminasyon.

Jesyon Pil Tè Pou pousyè ak odè pa antre nan katye a, tout pil tè yo ap kouvri. Pil tè ak kouvèti yo pral enspekte epi kouvèti yo ki domaje pral ranplase. Pou tè pa antre nan tou ego, pil tè yo pral antoure ak baryè e zèb.

Kamyon ak Kouvèti. Pou pousyè ak ode pa antre nan kominote a, kamyon kap kite pwopriyete a ap kouvri. Kamyon kap pote materyèl ki sot sou pwopriyete a dwe genyen idantifikasyon ki kòrèk e ki swiv tout lwa pou Vil, Eta, Federal, ak lwa pou Depatman Transpòtasyon nan New York. Si kamyon yo ap pote materyèl ki mouye, youn enteryè kouch pral itilize pou asire ke materyèl pa koule. Kamyon yo pral kondi pa chofè ki gen lisans kamyon e chofè say o pral swiv tout lwa ak règleman pou kalite travay li ap fè.

Materyèl ki ap Pote Sou Pwopriyete an. Materyèl ki ap pote sou pwopriyete an dwe apwouve pa NYC Office of Environmental Remediation. Materyèl ki pote sou pwopriyete a dwe cheke pa yon moun kalifye ki travay sou pwopriyete a. Fatra pap antre nan pwopriyete a. Kamyon ki antre nan pwopriyete a avèk materyèl ki pwòp dwe swiv tout lwa ak règleman pou aktivite a.

Ekipman pou Netwayaj. Si li nesesè, tout ekipman ki te itilize pou travay netwayaj la, ap lave e enspekte avan yo kite pwopriyete a. Kamyon yo ap netwaye nan yon estasyon ki enspekte kamyon avan yo kite pwopriyete a.

Kenbe Katye a Pwop. Plas kote kamyon yo antre oswa kite ap netwaye e cheke pou fè sèten ke yo pa sal e ke yo pa gen lòt materyèl ki sot sou pwopriyete a.

Wout pou Kamyon yo. Kamyon kap ale, vini sou pwopriyete a dwe pran wout ki: (a) limite yo kondwi nan zon residansyèl avek pwopriyete ki sansib tankou lekòl; (b) sevi ak wout kamyon yo lè yo disponib; (c) limite distans pou yo monte gwo otowout; (d) ki senesòf pou antre sou gwo otowout; (e) ki senseòf pou kamyon ka kourir; e (f) diminye kamyon ki pake e diminye kantite tan yon kamyon ka pake ak motè li kap kouri.

Rapò Final. Lè tout travay netwayaj la fini, travay la pral dokimante nan yon rapò final (ki rele Rapo Aksyon Ratrapaj). Rapò sa pral disponib pou ou li. Ou ka li rapò sa sou entènèt oswa nan .

Jesyon Sit pou lon tan. Pou fè sèten ke genyen pwoteksyon pou lon tan apre netwayaj la fini, mèt pwopriyete a dwe swiv yon plan pou jesyon sit la ki dekri pwograme regilye pou enspeksyon sit la. Mèt pwopriyete a dwe swiv tout kondisyon adisyonèl ki dekri nan papye pwopriyete a. De tan zan tan, mèt pwopriyete a dwe montre ke netwayaj la ap kontinye pwoteje sante imen ak anviwònman an.

AVVISO DI PROTEZIONE DELLA COMUNITA'

Italiano (Italian)

L'Agenzia per la bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation, aiuta i proprietari terrieri a risanare aree dismesse (o in disuso) e siti contaminati e con problemi ambientali grazie al progetto di risanamento, New York City Voluntary Cleanup Program ("cleanup program"). Questo progetto di risanamento offre la sovrintendenza del governo per la bonifica di territori facenti parte della citta' di New York e affetti da bassi o moderati livelli di inquinamento. Il documento che state leggendo e' un "Avviso di Protezione della Comunita'" che spiega in che modo verrete tutelati durante il risanamento di una proprieta' nel vostro quartiere, all'indirizzo: . Questa notifica e' parte di un piano di bonifica che descrive i problemi ambientali e propone soluzioni per il risanamento del territorio al fine di tornare a livelli di inquinamento minimi che proteggano la salute dei cittadini e quella dell'ambiente.

Il piano di bonifica prevede un alto livello di protezione per la vostra comunità e comprende molti punti che affrontano le possibili fonti di preoccupazione per le persone che vivono nei pressi del sito da risanare. In questo avviso vengono spiegate le misure previste per il controllo della qualità dell'aria, e per fare in modo che gli odori, la polvere e il rumore vengano tenuti sotto controllo durante i lavori di risanamento. L'avviso contiene inoltre informazioni che potete trovare utili, tipo le ore di operazione del cantiere, i provvedimenti previsti per mantenere il quartiere pulito durante i lavori, le regole per i camion che lavorano all'impresa e le opportunità per voi e la vostra comunità di esprimere la vostra opinione e fare commenti sul piano di bonifica. Lo scopo di questo Avviso di Protezione della Comunita' è quello di spiegare chiaramente tutte le misure di protezione della comunita' previste dal Comune di New York.

Piano di Bonifica. Nell'ambito del New York City Voluntary Cleanup Program ("Programma di Bonifica"), e' stato eseguito uno studio dettagliato di questa proprietà; tale studio ha rivelato come la proprietà sia stata usata in passato, e se vi è inquinamento del suolo, dell'acqua che scorre sotto il sito o dei gas nel terreno. Questo progetto di risanamento è stato stabilito per risolvere tutti i problemi ambientali individuati nel corso dello studio. Il testo del

Piano di Bonifica e' disponibile su internet e al per lettura e commenti.

Identificazione dei soggetti "a rischio" nel quartiere. Prima di stabilire il piano di azione per la bonifica del terreno, sono stati individuati i centri con le categorie di popolazione piu' "a rischio" residenti nei pressi del sito di pulizia, come scuole, asili, ospedali e zone residenziali. Il programma di pulizia si occupa delle necessita' dei soggetti sensibili all'interno della vostra comunità.

Salute. Una parte importante del piano di bonifica è quello di fare in modo che la gente non venga a contatto con sostanze inquinanti nella zona da risanare, durante la pulizia o dopo che i lavori di bonifica sono finiti. E' stata effettuata una perizia del sito e uno studio delle modalita' di protezione dei cittadini e il piano di bonifica prevede che i residenti all'interno della comunità non verranno in contatto con sostanze nocive nella zona da bonificare.

Salute e Piano di Sicurezza. Il Piano di salute e sicurezza per questo progetto di bonifica protegge i residenti della comunità e i dipendenti impegnati nei lavori di risanamento. Il piano segue le linee guida stabilite dai Dipartimenti del governo degli Stati Uniti che si occupano della salute e sicurezza dei lavoratori.

Responsabile della Sicurezza al cantiere. Questo progetto prevede la presenza sul territorio da bonificare di un Responsabile della sicurezza che si occupi di sovrintendere il Piano di Salute e Sicurezza. Il Responsabile è il punto di contatto col pubblico ed è previsto che mantenga una lista aggiornata dei contatti di emergenza e le misure da seguire in caso di emergenza. Il Responsabile della Sicurezza al cantiere è . Potete contattare al numero .

Formazione dei lavoratori. I lavoratori di questo progetto sono stati adeguatamente addestrati a lavorare nel sito e sono tenuti a rinnovare la loro formazione ogni anno. La formazione è necessaria per chi lavora a diretto contatto con materiale nocivo all'interno della proprietà o per chi si occupa di installare un sistema di risanamento nelle zone inquinate.

Piano di monitoraggio dell'Aria nella Comunita'. La qualità dell'aria all'interno del sito sarà controllata periodicamente durante i lavori di risanamento per fare in modo che sostanze inquinanti potenzialmente presenti nell'aria non nuociano alla salute delle persone che vivono

vicino alla proprietà. I risultati dei test sulla qualità dell'aria sono trasmessi all'ufficio di bonifica dell'ambiente della citta' di New York, NYC Office of Environmental Remediation.

Regolazione di odore, polveri e rumore ambientale. Il piano di bonifica prevede misure per la gestione di odori e polveri atte ad evitare che cattivi odori e polveri vengano rilasciate dal cantiere e contiene provvidimenti da prendere nel caso di identificazione di gas nocivi e polveri. In generale, la polvere è tenuta sotto controllo coprendo cumuli di terreno e innaffiando il suolo asciutto con getti di acqua. Gli odori vengono ridotti limitando la dimensione delle aree da scavare, mantenendo coperte le aree aperte e i mucchi di terra, spruzzando schiume apposite sul terreno o con altri mezzi. Il progetto rispetta i limiti di rumore stabiliti dalla citta' di New York. Se notate che ci sono problemi legati ad odori, rumori e polveri provenienti dal sito, siete pregati di contattare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation .

Alta qualità. Una volta terminato il lavoro presso il sito, verrà presentata all'ufficio di bonifica dell'ambiente della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation, una documentazione dettagliata che dimostri che la bonifica è stata completata in modo corretto. La documentazione sarà inclusa nella relazione finale, intitolata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report".

Gestione dell'acqua piovana. L'attuazione di un programma per la gestione dell' acqua piovana che cade sul terreno contribuirà a limitare la quantità di terra che viene rimossa durante temporali e acquazzoni. Il piano di gestione delle acque piovane si fonda su due aspetti principali: le barriere fisiche come coperture e recinti, e ispezioni periodiche.

Orario di lavoro. Le ore durante le quali il cantiere sarà operativo seguiranno le direttive del NYC Department of Buildings a meno che il dipartimento stesso non autorizzi orari alternativi di lavoro.

Segnaletica. Durante i lavori, verrà esposto presso l'ingresso principale della proprietà un cartello che indichi che il progetto fa parte del NYC Voluntary Cleanup Program e che fornisca i nomi e numeri di telefono dei responsabili del progetto, e dove sia possibile trovare la documentazione pertinente al progetto.

Gestione di osservazioni e domande. Se avete un commento o una domanda riguardante il progetto di bonifica, siete pregati di chiamare il Project Manager del NYC Office of Environmental Remediation, , al numero , o anche il 311 e dire loro che si sta chiamando per una questione riguardante una proprietà che è gestita dal NYC Voluntary Cleanup Program.

Segnali demarcatori. Al fine di evitare che scavando il terreno vengano danneggiati tubi, fili, cavi o qualsiasi altro oggetto che scorre sottoterra, tutti i lavori dovranno essere eseguiti secondo le norme del NYC Department of Buildings.

Smaltimento di terra e liquidi. Ogni porzione di suolo o liquido rimosso dalla proprietà durante la pulizia deve essere trasportato e consegnato ad una struttura che si occupa di questo tipo di materiali in accordo con le vigenti normative comunali, statali e federali. Per trasportare e rimuovere suolo e liquidi dalla proprietà e' obligatorio ottenere i permessi necessari e soddisfare tutti i requisiti del caso.

Analisi del terreno. Lo scavo e la rimozione di suolo sarà effettuata sotto la supervisione di un professionista addestrato e qualificato in materia ambientale. I campioni di suolo rimossi dalla proprietà verranno analizzati mediante l'uso di strumenti in grado di rilevare sostanze inquinanti, nonche' tramite analisi visiva e olfattiva del suolo alla ricerca di tracce di contaminazione.

Gestione dei cumuli di terreno. Per evitare che polveri e gas maleodoranti si diffondano nel quartiere, tutti i mucchi di terreno saranno tenuti coperti. Cumuli e rivestimenti verranno ispezionati e le coperture danneggiate verranno sostituite. I cumuli di terra saranno, inoltre, circondati da recinti e balle di fieno al fine di evitare che del terriccio finisca nelle fognature.

Camion e rivestimenti. I camion che usciranno dalla proprietà verranno coperti per evitare che polvere e odori si diffondano nella comunità. I camion che trasportano materiale al di fuori del cantiere dovranno anche avere targhe di identificazione in ottemperanza a tutte le vigenti norme cittadine, statali e federali, comprese quelle emanate dal Dipartimento dei Trasporti dello stato di New York. I camion che trasporteranno materiale bagnato verranno dotati di rivestimenti impermeabili tali da impedire la fuoriuscita di materiale. I camion saranno guidati da camionisti

in possesso di patente apposita i quali rispetteranno tutte le leggi e i regolamenti applicabili per questo tipo di lavoro.

Materiale introdotto nella proprietà. Il materiale portato alla proprietà deve essere approvato dall'Ufficio per il Risanamento Ambientale della città di New York, NYC Office of Environmental Remediation. Una volta arrivato al sito da bonificare, il materiale deve essere controllato in loco da un lavoratore qualificato. Rifiuti e materiali di scarto non possono essere introdotti nella proprietà. Gli automezzi che entreranno nella proprietà con materiale pulito dovranno rispettare tutte le leggi e i regolamenti pertinenti a questo tipo di attività.

Materiale per la bonifica. Se ritenuto necessario, tutti gli strumenti utilizzati per i lavori di risanamento saranno controllati e lavati prima di lasciare la proprietà. I camion verranno puliti in una stazione di controllo degli automezzi prima di lasciare la proprietà.

Mantenere il quartiere pulito. Le zone di passaggio degli automezzi in arrivo e partenza dal sito verranno controllate e pulite ogni giorno per assicurarsi che siano prive di terriccio e altri materiali provenienti dalla proprietà.

Percorso degli automezzi. I camion provenienti dalla proprietà o diretti alla proprietà devono seguire percorsi che: (a) limitino il traffico attraverso zone residenziali e nei pressi di centri di carattere sensibile, tipo scuole, (b) utilizzino, quando possibile, percorsi appositamente adibiti a traffico pesante, (c) seguano il persorso piu' breve per raggiungere le principali autostrade, (d) di facile accesso alle autostrade, (e) siano sicuri e adatti al passaggio di automezzi, e (f) riducano la necessita' di parcheggiare i camion o sostare a motore acceso.

Relazione finale. Una volta completato il progetto, tutti i lavori di risanamento saranno documentati in una relazione finale (chiamata Relazione sull'Intervento di Risanamento, "Remedial Action Report"). Questa relazione sarà disponibile per la lettura. Potrete leggere il rapporto in rete all'indirizzo o presso .

Gestione a lungo termine del sito. Per assicurare che ci sia protezione a lungo termine dopo che l'azione di bonifica è conclusa, il proprietario deve adottare un piano di gestione del sito che prevede la regolare ispezione della proprietà. Ulteriori misure che il proprietario deve

rispettare sono elencate nell’atto di proprieta’ del terreno. Il proprietario è periodicamente tenuto a dimostrare che la bonifica avvenuta continua a proteggere la salute dell’uomo e dell'ambiente.

DECLARACIÓN DE PROTECCIÓN A LA COMUNIDAD

Español (Spanish)

La Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York ayuda a los propietarios de terrenos vacantes y con problemas de contaminación [“brownfields” (zonas industriales viejas y abandonadas)] con la tarea de limpieza mediante el Programa de saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”). Mediante este programa de limpieza, funcionarios del gobierno supervisan los trabajos de saneamiento en la ciudad en los terrenos con niveles de contaminación bajo y mediano. Lo que usted está leyendo es la Declaración de Protección a la Comunidad que explica la manera de cómo resguardarse durante la limpieza de un terreno en su vecindario ubicado en . Esta declaración es parte del plan de saneamiento que describe los problemas ambientales y los proyectos para sanear el terreno y estar en cumplimiento con las normas de protección a la salud personal y del medio ambiente.

El plan de saneamiento contempla un nivel muy elevado de protección a la comunidad y contiene muchos elementos que responden a las inquietudes de la población cercana al lugar. Los planes para monitorizar la calidad del aire, olores, polvo y ruido están bajo control durante la etapa de limpieza y se explican en esta Declaración de Protección a la Comunidad. También se dispone de más información sobre las horas de operación, los métodos utilizados para mantener limpio a su vecindario, normas que deben seguir los camiones encargados de la limpieza y la oportunidad para que usted y su comunidad den sus comentarios sobre el plan de saneamiento. El propósito de esta Declaración de Protección a la Comunidad es darles a conocer todas las medidas de seguridad comunitaria del gobierno municipal.

El plan de saneamiento. Según el Programa de Saneamiento *New York City Voluntary Cleanup Program* (“Programa de saneamiento”) se realizó un estudio de la propiedad a fin de determinar el uso que se le dio en el pasado y para comprobar si la tierra estaba contaminada, si había agua fluyendo bajo el terreno o algún gas asentado en él. El plan de saneamiento se creó para resolver los problemas ambientales descubiertos en el estudio. Usted puede leer y comentar sobre el plan, disponible en Internet en y en .

Determinación de establecimientos susceptibles en el vecindario. Previo al plan de saneamiento escogido, se determinaron los establecimientos susceptibles cercanos al área de limpieza, como ser las escuelas, las guarderías, los hospitales y las áreas residenciales. El Programa de saneamiento contiene los elementos para atender estas condiciones especiales dentro de su comunidad.

Salud personal. Una parte importante del plan de saneamiento es evitar que la gente entre en contacto con la contaminación en el lugar durante o después de los trabajos de saneamiento. Por lo tanto, se llevó a cabo un análisis del terreno y se formularon planes de protección que adoptarán las personas. El plan de saneamiento garantiza que los pobladores de la comunidad no entrarán en contacto con ningún contaminante del terreno.

Plan de salud y seguridad. El plan de salud y seguridad de este proyecto de limpieza protege a los residentes de la comunidad y a los empleados que trabajan en esta labor. El plan sigue las normas establecidas por los departamentos del gobierno de los Estados Unidos que tienen que ver con la salud y seguridad del empleado.

Persona de contacto para asuntos de seguridad en el sitio. En este proyecto se cuenta con una persona de contacto que supervisa el cumplimiento del plan de salud y seguridad. Esta persona mantiene una lista de personal de contacto ante una emergencia y obedece los pasos a seguir en caso de una emergencia. La persona de contacto en el lugar es . Usted puede llamar a al .

Capacitación laboral. Los empleados de este proyecto han sido capacitados como es debido para trabajar en el lugar y deben volver a recibir la capacitación cada año como se exige. La capacitación es obligatoria para toda persona que trabaje con material contaminante en el terreno o para aquellos que implementan el sistema de limpieza en las áreas contaminadas.

Plan de control de la calidad del aire en la comunidad. La calidad del aire en el lugar se controlará mientras se realice la limpieza con el fin de que la gente que vive cerca del terreno no resulte perjudicada por algún contaminante que pueda dispersarse en el aire. Los resultados del examen de calidad del aire se remiten a la Oficina de Remediación Ambiental de NYC.

Control del olor, polvo y ruido. El plan de saneamiento contiene procedimientos para controlar el olor y polvo de modo que no se **dispersen** más allá del lugar y también incluye medidas a tomar en caso de encontrarse con estos. Por lo general el polvo se contiene cubriendo los montones de terrenoy rociando con agua el suelo seco. Los olores se evitan al excavar áreas de superficie pequeña, tapando los espacios abiertos y los depósitos de tierra, rociando espuma limpia sobre el terreno y otros métodos. El proyecto obedece las normas de control del ruido de la Ciudad de Nueva York. Si usted observa algún problema de olor, ruido o polvo procedentes del lugar, comuníquese con el coordinador del proyecto de la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York .

Calidad superior. Una vez se complete el trabajo en la propiedad, se enviarán a la Oficina de Remediación Ambiental de la Ciudad de Nueva York los documentos que demuestren la finalización satisfactoria de este trabajo de limpieza los cuales serán parte del informe final, denominado Informe de las Actividades de Remediación.

Manejo de aguas pluviales. El plan de manejo de aguas pluviales que caen en la zona servirá para frenar la cantidad de tierra que se desprende de la propiedad durante lluvias y tormentas. Los elementos más importantes del plan de manejo de aguas pluviales son las vallas de material y otros tales como cobertores, cercas e inspección frecuente.

Horario de trabajo. El horario de trabajo se ajusta a las normas del Departamento de Edificacio nes de la Ciudad de Nueva York a menos que esta institución haya aprobado un horario alternativo.

Carteles. Mientras el trabajo de limpieza esté en pleno avance, se colocará un letrero en la entrada principal del terreno donde se indique que el proyecto es una tarea de saneamiento ambiental a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program* en el cual aparecerán los nombres de las personas de contacto, números y lugares a donde usted puede dirigirse a consultar material sobre el proyecto.

Comentarios y preguntas. Si tiene un comentario o pregunta sobre la limpieza, llame a al coordinador al de la Oficina de Remediación Ambiental de NYC o al 311 e indique que está llamando con referencia a la propiedad a cargo de *NYC Voluntary Cleanup Program.*

Demarcado de límites de los servicios públicos. Para evitar que la excavación del terreno no dañe ninguna tubería, cables, alambres o alguna otra instalación bajo tierra, el trabajo entero debe completarse conforme a las regulaciones del Departamento de Edificaciones de NYC.

Eliminación de tierra y líquido. Toda la tierra o líquido extraído de la propiedad durante la limpieza será transportado a un establecimiento que acepta estos tipos de materiales y que cumple con los requisitos municipales, estatales y federales. Se debe obtener una licencia para tal actividad y satisfacer los requerimientos.

Análisis de la tierra. La excavación y extracción de la tierra estará supervisada por un profesional capacitado y con credenciales. La tierra extraída del suelo se someterá a un análisis usando instrumentos que pueden detectar la presencia de contaminantes y también mediante observación y olfateo que señalen indicios de contaminación.

Manejo de terreno amontonado . Para prevenir que el polvo y los olores se extiendan al vecindario, se cubrirá toda la tierra acumulada. Los acopios de tierra y los cobertores serán inspeccionados y se reemplazarán aquellos cobertores dañados. Con el propósito de evitar que la tierra ingrese al sistema de alcantarillado, se instalarán rejas y fardos de heno alrededor de los acopios de tierra.

Camiones y cobertores. La plataforma de carga de los camiones que salgan de la propiedad estará cubierta para prevenir que el polvo se disperse y que el olor se propague en la comunidad. Los camiones que acarrean material de la propiedad deben también contar con los documentos de identificación de acuerdo a las leyes municipales, estatales y federales, incluso aquellos vehículos del Departamento de Transporte del Estado de Nueva York. Si los camiones van a llevar material húmedo, se utilizará un revestimiento para que no haya ningún derrame. Choferes con licencia conducirán los camiones y ellos se sujetarán a todas las regulaciones para este tipo de labor.

Material traído a la propiedad. El material llevado a la propiedad debe ser aprobado por la Oficina de Remediación Ambiental de NYC. Cuando un material llega a la propiedad debe ser revisado allí por un empleado con credenciales. No se llevarán materiales de desperdicio. Los camiones que ingresen a la propiedad con material limpio acatarán todas las leyes y regulaciones para este tipo de actividad.

Equipo de limpieza. Todo equipo utilizado para la labor de limpieza debe inspeccionarse y lavarse de ser necesario, antes de salir de la propiedad. Se limpiarán los camiones en la estación de inspección antes de salir del terreno.

Mantenimiento aseado del vecindario. Todos los días se revisarán los lugares donde los camiones ingresan o salen de la propiedad y se los limpiarán para que estén libres de basuras u otros materiales que pertenezcan al terreno.

Ruta de los camiones. Los camiones que lleguen y salgan de la propiedad deben utilizar : (a) las rutas que están fuera del límite de circulación en áreas residenciales y más allá de los establecimientos susceptibles y cercanos como las escuelas; (b) las rutas para camiones cuando corresponda; (c) las rutas que acortan la distancia a una autopista; (d) las rutas que son seguras para acceder a las autopistas; (e) las que no representan un peligro para el transporte en camión; y (f) las rutas en las que el tiempo de estacionamiento de camiones es reducido y donde la espera con el motor en marcha es menor.

Informe final. Una vez completada, toda la labor de limpieza se documentará en un informe final (denominado Informe de las Actividades de Remediación). Este informe estará a su disposición. Puede leerlo en Internet en o en .

Cuidado del lugar a largo plazo. A fin de que el lugar esté protegido en el largo plazo posterior al saneamiento, el propietario del terreno debe acatar el plan de manejo de la propiedad que estipula la inspección frecuente del lugar. Los requisitos adicionales que el propietario debe cumplir están contenidos en la escritura de propiedad. De vez en cuando, el propietario del terreno tiene la obligación de demostrar que con la limpieza del terreno todavía se puede ofrecer seguridad a la salud personal y medio ambiente.

ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МИКРОРАЙОНА

Русский (Russian)

Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации помогает собственникам недвижимости в очистке вакантных земельных участков, а также участков с экологическими проблемами ("черных полей"), посредством Программы очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"). Эта программа предусматривает государственный надзор за очисткой в Нью-Йорке земельной собственности с загрязнением от низкого до среднего уровня. То, что вы читаете, является Заявлением о защите населения микрорайона, в котором объясняется, как вы будете защищены во время очистки земельного участка в вашем районе, расположенном по адресу: . Данное Заявление о защите населения микрорайона является частью плана очистки, в котором дано описание экологических проблем и планов по очистке земельных участков с целью их соответствия стандартам, защищающим здоровье людей и окружающую среду.

План очистки предусматривает очень высокий уровень защиты для жителей вашего микрорайона и включает в себя многие элементы, направленные на решение проблем, вызывающих обеспокоенность у людей, которые проживают рядом с данным земельным участком. Планы по проверке качества воздуха и гарантии того, что запахи, пыль и шум будут контролироваться в ходе очистки, также объяснены в данном Заявлении о защите населения микрорайона. В нем вы также сможете найти и такую информацию, как время проведения операции, то, как будет соблюдаться чистота в вашем районе, правила для грузовых автомобилей, работающих на очистке, и о возможности для вас и других жителей вашего микрорайона прокомментировать план очистки. Назначение этого Заявления о защите населения микрорайона – четко объяснить вам все предпринимаемые Городом меры по защите жителей.

План очистки. В соответствии с Программой очистки черных полей города Нью-Йорка ("программа по очистке"), было проведено детальное исследование данной земельной собственности, в ходе которого было определено как она использовалась в прошлом, и

есть ли загрязнение почвы, воды, протекающей под участком, или подземных газов. Данный план очистки был создан, чтобы решить все экологические проблемы, выявленные в ходе исследования. Вы можете прочитать и прокомментировать план очистки, который доступен в интернете по адресу и .

Определение особо чувствительных групп населения в районе. Перед тем, как выбрать план очистки, были выявлены уязвимые группы населения, находящиеся вблизи предназначенного для очистки участка, такие как школы, детские сады, больницы и жилые зоны. План очистки соответствует индивидуальным особенностям вашего микрорайона.

Здоровье человека. Важная часть плана очистки – обеспечить, чтобы люди не вступали в контакт с вредными веществами во время очистки или после ее завершения. Было проведено исследование участка и того, как будут защищены люди; план очистки гарантирует, что местные жители будут защищены от загрязнения на участке.

План обеспечения здоровья и безопасности. План обеспечения здоровья и безопасности для этого проекта очистки защищает местных жителей и работников, занятых очисткой. Этот план соответствует правилам, установленным правительственными ведомствами Соединенных Штатов, занимающимися вопросами здоровья и безопасности работников.

Контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке. На данном проекте задействовано контактное лицо, отвечающее за технику безопасности на участке и осуществляющее надзор за выполнением Плана обеспечения здоровья и безопасности. У этого сотрудника имеется список контактов для связи и мер, которым нужно следовать, в чрезвычайных ситуациях. Контактное лицо, ответственное за технику безопасности на рабочем месте - . Вы можете связаться с , позвонив по тел. .

Обучение персонала. Рабочие, задействованные на этом проекте, были должным образом подготовлены к работе на данном участке и обязаны проходить переподготовку каждый

год. Обучение обязательно для всех, кто работает с загрязненными материалами на участке или устанавливает в загрязненных районах очистительные системы.

План контроля за качеством воздуха в микрорайоне. В ходе очистки на участке будет вестись проверка качества воздуха, чтобы живущие рядом с участком люди не пострадали от вредных примесей, которые могут переноситься по воздуху. Результаты замеров качества воздуха передаются в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации.

Контроль за запахом, пылью и шумом. План очистки включает планы по контролю за запахом и пылью, согласно которым запахи и пыль не должны распространяться за пределы участка, а также меры, которые необходимо предпринять в случае их обнаружения. Обычно распространение пыли предотвращают, постелив на грунтовые отвалы покрыва или увлажнив сухую почву. Запахов можно избежать за счет ограничения одновременного вскрытия больших участков поверхности, закрывая покрывалами вскрытые участки и грунтовые отвалы, распыляя чистую пену на почву и пр. действиями. При выполнении проекта соблюдаются Стандарты контролирования уровня шума г. Нью-Йорка (NYC noise control standards). Если вы заметили какие-либо проблемы, связанные с запахами, шумом или пылью, источником которых является этот участок, свяжитесь, пожалуйста, с руководителем проекта на участке (Project Manager) или руководителем проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации .

Высокое качество. По окончании работ на участке в Нью-Йоркское городское управление экологической реабилитации будет подана подробная документация, демонстрирующая, что очистка была завершена должным образом. Она также будет включена в итоговый отчет под названием Отчет о мерах по реабилитации.

Регулирование дождевых вод. План по регулированию дождевых вод, выпадающих на этой территории, ограничит количество земли, вымываемой с участка во время дождей и

штормов. Главными элементами плана являются физические барьеры, такие как покрытия и заборы, а также регулярные инспекции.

Время проведения работ. Время для проведения работ определяется в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings), либо в другое утвержденное этим агентством время.

Объявления. Во время проведения очистки у центрального входа на участок будет установлена вывеска, указывающая, что данный проект является частью Программы очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”. На ней также будут указаны имена, телефоны контактов и места, куда можно обратиться, чтобы ознакомиться с относящейся к проекту документацией.

Порядок рассмотрения вопросов и комментариев. Если у вас есть вопрос или комментарий по поводу очистки, пожалуйста, или руководителю проекта от Нью-Йоркского городского управления экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation) по телефону , или же наберите 311 и сообщите, что вы звоните по поводу участка, на котором ведутся работы по Программе очистки черных полей города Нью-Йорка “NYC Voluntary Cleanup Program”.

Разметка подземных коммуникаций. Для того, чтобы при проведении земляных работ не повредить трубы, провода, кабели или другие находящиеся под землей коммуникации, все работы должны быть проведены в соответствии с правилами, установленными Департаментом зданий города Нью-Йорка (NYC Department of Buildings).

Удаление почвы и жидкости. Вся почва и жидкость, удаленные с участка в ходе очистки, должны быть транспортированы и доставлены на объекты, принимающие подобные материалы и обязанные следовать городским, штатным и федеральным требованиям. Для проведения этих действий необходимо соответствовать всем требованиям и получить разрешения.

Тестирование земли. Земляные работы и выемка грунта будет проводиться под руководством обученного и квалифицированного профессионала, специалиста по охране окружающей среды. Почва, удаленная с участка, будет проверена при помощи приборов, способных выявить загрязнение, а также посредством ее визуального осмотра и проверки на запах.

Содержание отвалов грунта. Чтобы предотвратить проникновение пыли и запахов на территорию микрорайона, все земляные отвалы будут накрыты. Земляные отвалы и покрывала будут проверяться, а поврежденные покрывала будут заменены. Для того, чтобы предотвратить попадание земли в канализационную систему, земляные отвалы будут окружены заборами и тюками сена.

Грузовые автомобили и покрывала. Грузовики, покидающие участок, будут накрыты покрывалами для того, чтобы пыль и запах не проникли на территорию микрорайона. Грузовики, перевозящие материалы с участка, должны также иметь опознавательные знаки, соответствующие городским, штатным и федеральным правилам. В их число входят также правила, установленные Управлением транспорта штата Нью-Йорк (New York State Department of Transportation). Грузовики, перевозящие влажные материалы, будут оснащены подкладками для предотвращения протекания материалов. Грузовики будут соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ, а управлять ими будут лицензированные водители.

Привозимые на участок материалы. Материалы, привозимые на участок, должны быть одобрены Нью-Йоркским городским управлением экологической реабилитации (NYC Office of Environmental Remediation). Во время ввоза на участок материала он должен быть проверен квалифицированным работником на самом участке. Отходы на участок ввозиться не будут. Грузовики, привозящие на участок чистые материалы, будут обязаны соответствовать всем законам и правилам для данного вида работ.

Очистное оборудование. Все оборудование, использованное для очистных работ, будет проверено и, при необходимости, помыто до того, как оно покинет участок. До отбытия с

участка грузовики будут очищены на инспекционной площадке для грузовых автомобилей.

Поддержание чистоты в микрорайоне. Места въезда и выезда грузовиков будут ежедневно проверяться и очищаться от грязи и других материалов с участка.

Маршрут движения грузовиков. Грузовики, въезжающие на участок и покидающие его, должны следовать по маршрутам, которые: (a) ограничивают проезд через жилые районы и мимо таких чувствительных близлежащих объектов, как школы; (b) по возможности, используют отведенные для грузового транспорта маршруты; (c) сокращают расстояние до главных магистралей; (d) безопасны для въезда на главные магистрали; (e) безопасны для грузоперевозок; и (f) снижают время парковки грузовиков и уменьшают время их простаивания с включенным двигателем.

Итоговый отчет. После завершения всех работ, документация о них будет включена в итоговый отчет (под названием Отчет о мерах по реабилитации). Этот отчет будет доступен для вашего ознакомления. Вы можете изучить отчет в режиме онлайн, посетив , или в .

Долгосрочное управление участком. Для того, чтобы обеспечить долгосрочную защиту после завершения очистки, хозяин участка обязан следовать Плану содержания участка [Site Management Plan], в котором приводится описание регулярной инспекции участка. Дополнительные требования, которым должен следовать владелец собственности, описаны в документе, удостоверяющем собственность [the property’s deed]. Иногда от хозяина участка также требуется демонстрировать, что очистка продолжается с целью сохранения здоровья людей и окружающей среды.

社区保护声明
中文 (Chinese)

纽约市环境治理办公室通过纽约市的棕地清理计划（“清理方案”）帮助业主清理空置，和有环境问题的地盘（“棕色地区”）。此清理计划提供政府监督清理在纽约市自低到中层污染物业。您正在阅读的是一个社区保护声明，说明当您在清理社区　物业时您将如何受到保护。本社区保护声明是清理计划的一部分，宅描述环境问题及计划清理物业以達到保护人类健康和环境的标准。

清理计划提供了一个对您的社区非常高水平的保护措施，表達对居住在工地附近居民多方面的关注。本社区保护声明解释在清理中如何检查空气质量，并确保臭气，灰尘和噪音的控制。並且您可阅读到其他信息例如操作时间，如何保持您社区的清洁，卡车清理工作规则, 和讓您及您的社区有机會对清理计划表達意見。本社区保护声明的目的是为您解释清楚所有纽约市的社区保障措施。

清理计划。根据紐約市棕地清理计划（“清理方案”），对一个物业所在地的详細研究，确定物业在过去如何使用，土壤是否有污染，地下水是否流经物业或各气体是否在地裡。設立此清理计划以解决所有的研究过程中发现的环境问题。您可以阅读和发表对清理计划的意見，地址是在网站上线，和在 。

确认社区敏感人群。在清理计划被选择前，清理现场附近如学校，托兒所设施，医院和居民区内的敏感人群獲得确认。清理方案直述您社区裡的这些特殊情况。

人类健康。清理计划中的一个重要组成部分是确保人们在整个清理工作前和后不被污染。对人们怎样进行保护已完成现场的覆查，**而且**清理计划也确保社区里的人们不与污染物接触。

健康和安全计划。清理工程的健康和安全计划是保护社区居民和在清理工作中的工作人员计划。此计划是遵循美国政府各部門關心工人健康和安全的一整套指导方针。

工作现场安全联络。这项工程有一个工作现场安全联络人负责监督健康及安全计划。此联络人持有一个紧急情况联络目录和进行紧急救护的各步骤。工作现场安全联络人是 。你可以拨打　与　联系。

工人培训。在这项工程工作的人須先穫得严格培训后才可工作，而且必须每年再接受一次培训。所有与有污染的建筑材料接触，或者是被安排在一个有污染的清理系统的工作人员都要接受培训。

社区空气检测计划。清理工作一开始，就将进行空气质量检测，确保居住在清理现场附近的居民不被任何空气污染的伤害。空气质量的检测结果将报告给纽约市环境治理办公室。

臭气、灰尘和噪音控制计划。这个清理计划包括对臭气和灰尘的控制，即阻止臭气和灰尘从工地散发，并且包括所采取的步骤，如果臭气和灰尘被确认。在通常情况下监管的方法，是用成堆的土壤未覆盖灰尘然後在干燥的土壤上喷水。臭气控制是保持挖掘小面积的土地，遮盖已经挖开的地面和土壤，在土壤上喷洒清洁的泡沫等措施来监控的；此工程遵循纽约市噪音控制标准。如果你发现任何来自清理工地有关臭气、灰尘或者噪音的问题，请即联络物业工程经理,或者纽约市环境整治工程办公室经理 。

高品质。一旦在物业的工作完成后，一份標示正确完成清理工作的详细报告将提交到纽约市的环境整治办公室；最终报告中也包括称为补救行动报告。

雨水管理。制定一份雨水管理的计划，目的是在降大雨和暴风雨期间，控制雨水冲刷物业上土壤的数量。该计划的主要内容包括使用物理屏障方法如覆盖和栅栏以及定期检查。

作业时间。按纽约市的大楼管理局有关规定来制定作业时间，除非由该局批准的其他替代的时间。

标牌。在清理过程中，需要将作业通知张贴在物业的正门，指出该项目是纽约棕地清理计划的一部分，并提供项目联系人姓名，电话号码以及办公地点，你可在那里查阅该项目的有关文件。

意见和问题管理。如果您对清理工作有任何意见或有关的问题，或致电纽约市环境整治办公室的项目经理 ， ， 或拨打311，并告诉他们你对纽约市棕地清理计划管理下的物业有關问题。

公共设施标志。为了确保挖掘地面，不损坏地下的管道，电线，电缆或其他任何东西，所有施工都必须根据纽约市的大楼管理局有关规定作业來完成。

土壤和液体处置。在清理过程中，任何从物业清除出的土壤或液体必须运送到一个处理地方，在那里按照市，州和联邦有关规定要求去处置这类物体。事先必须获得这些处置行动的许可证和符合所有要求。

土壤测试。将由受过训练和合格的环保专业人员负责监督挖掘和清除出來的土壤。从地面清除出來的土壤可用仪器测试其污染程度，也可以通过眼看，鼻闻确定其污染的迹象。

土壤堆管理。所有的土壤堆将被遮盖以防止灰尘和臭氣散发到鄰近地区。对土壤堆和遮盖物将进行检查，并且将替换破损的遮盖物。為防止土壤流入下水道系统，土壤堆将用栅栏和乾草包围住。

卡车加上遮盖物。卡车在离开工地时将遮盖，以防止灰尘和臭氣散发到鄰近社区。装载材料的卡车也必须遵循所有城市、州和联邦政府的法律法规进行适当的检查，包括纽约州

交通部门的检查。如果卡车装载潮湿的材料，卡车衬层将按照惯例确保材料不漏出。卡车是由有合法驾驶执照的驾驶员驾驶，并且将遵照所有的法律规定。

带到工地的材料。带到工地的材料必须得到纽约市环境整治办公室的批准。当材料带到工地时必须经过有资格的工人的检查。不得将垃圾废物带入工地。卡车将遵循为这项工程所规定的所有法律法规装载清洁的材料进入工地。

清理设备。如果有需要，用于清理工作的所有设备在离开工地以前将先检验过和清洗过的。离开工地前卡车将在卡车检验站进行清理。

保持鄰近地区干净。每天卡车在进入或者离开工地时将进行检查，并且彻底地保证卡车和其它的材料是干净的离开工地。

卡车路线。卡车进出工地必须遵循路线：(a) 限制经过居民区和敏感的物业区，如学校；(b) 在卡车路线放行时间使用卡车；(c) 限制开到主要的公路；(d) 能安全地进入主要公路；(e) 卡车能安全行驶；(f) 减少卡车停靠和减少卡车停靠時发动机繼续运转的时間。

总结报告。一旦完工，所有的清理工作将记录在一份最后的总结报告里（所谓的一个补救行动报告）。这份报告将供您阅读。您可以在网上　或 在　阅读此报告。

长期现场管理。确保在清理工作以后有一个长期的保护，财产物业主必须遵照一个现场管理计划所描述的对现场进行定期检查。财产物业主必须遵定另外规定即是确定财产的契约。有时，财产物业主也需要表明此清理工作在持续来保护人类的健康和环境的清洁。